Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale człowiek ten nie chciał już nocować, wstał i poszedł, i przyszedł (do miejsca) naprzeciw Jebus, to jest Jerozolimy, (on), a z nim para objuczonych osłów – jego nałożnica też z nim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale zięć nie chciał już nocować. Wstał i ruszył w drogę. Dotarł do Jebus, to jest Jerozolimy, wraz z parą objuczonych osłów oraz nałożnicą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz mężczyzna ten nie chciał zostać na noc, ale wstał i odszedł, i przyszedł do miejsca naprzeciw Jebus, czyli do Jerozolimy. Miał ze sobą dwa juczne osły i swoją nałożnicę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy on mąż nie chciał zostać na noc, ale wstał i odszedł, a przyszedł aż ku Jebus, (które jest Jeruzalem) mając z sobą dwóch osłów z brzemiony, i założnicę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie chciał zięć przyzwolić na mowę jego, ale wnet pojachał i przyszedł przeciw Jebuz, które inszym imieniem zową Jeruzalem, wiodąc z sobą dwa osły z brzemiony i nałożnicę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz człowiek ten odmówił pozostania na noc, ruszył w drogę i przybył aż do Jebus, to jest Jerozolimy. Miał ze sobą dwa osły objuczone oraz swoją żonę i sługę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mąż ten nie chciał już nocować i ruszył w drogę i doszedł aż do okolic naprzeciw Jebus, to jest Jeruzalemu, a z nim para objuczonych osłów i jego nałożnica także. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale on nie chciał nocować. Wstał, wyruszył w drogę i przybył do Jebus, to jest do Jerozolimy. A miał ze sobą parę jucznych osłów. Była z nim także jego nałożnica. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz ten człowiek nie chciał znowu zostawać na noc. Wyruszył więc w drogę i szedł, aż zbliżył się do Jebus, to jest do Jerozolimy. Miał ze sobą parę objuczonych osłów, a także swoją żonę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale człowiek ów już nie chciał przenocować, lecz wstał, wyruszył i przybył do miejscowości [leżącej] naprzeciw Jebus (to jest Jeruzalem). A miał z sobą parę jucznych osłów i jego nałożnica była przy nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Міха: Сиди зі мною і будь мені за батька і за священика, і я тобі дам десять срібняків на дні (року) і пару одежі і те, що тобі на життя. І пішов Левіт |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak ów mąż się wzbraniał, by zostać na noc, powstał, wyruszył i doszedł aż naprzeciw Jebus, czyli Jeruszalaim. A miał przy sobie parę osiodłanych osłów i swoją nałożnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże mąż ten nie zgodził się zostać na noc, lecz wstał i ruszył w drogę, i dotarł aż przed Jebus, czyli Jerozolimę; a miał ze sobą parę osiodłanych osłów oraz swoją nałożnicę i swego sługę. |